

УДК 811.111'373.611

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ БЛЕНДОВ

Н.В. Беляева

Университет Виктория, Веллингтон, Новая Зеландия

Данная статья посвящена проблеме классификации лексических контаминаций (блендов) и выработке критериев их отличия от других видов словообразования, прежде всего от сложных сокращений. Цель исследования – выявить и описать зависимость формы контаминаций от семантических факторов на материале английских блендов-неологизмов. Семантический анализ контаминантов позволяет описать формирование блендов и сложных сокращений как две различные модели словообразования.

Ключевые слова: бленды, неологизмы, семантика, корпусный анализ.

Образование блендов, или контаминация [1], привлекает внимание всё возрастающего числа лингвистов многих стран по двум причинам. С одной стороны, продуктивность контаминации как источника неологизмов в английском языке (а под влиянием английского – и в ряде других языков, в том числе славянских) значительно возросла в XX – начале XXI вв. С другой стороны, данный вид словообразования, несмотря на его растущую популярность, с трудом поддаётся формальному описанию с точки зрения существующих лингвистических теорий. Долгое время считалось [2], что определённых правил образования блендов не существует, а следовательно, как указывает, например, В. Дресслер [5, с. 8], это «экстраграмматическое» явление находится под влиянием исключительно экстралингвистических факторов. Более того, разные исследователи используют различные критерии определения блендов. Например, *Tweople* – контаминация слов *Twitter* и *people* – не является блендом в понимании М. Келли [8], поскольку образующие данную контаминацию слова не находятся в координативных отношениях (в отличие от гибридного наименования *chofa*, образованного от слов *chair* и *sofa* и соответствующего данному критерию). Ещё большие разногласия вызывают контаминации, образованные путём сочетания нескольких начальных звуков или букв двух (в редких случаях более) слов, такие как *digicam* ← *digital* + *camera*, которые одни исследователи (например, П. Лопес Руа [11]), относят к разновидности блендов, другие (например, С. Грис [6; 7]) – к сложным сокращениям.

Цель настоящего исследования – выявить факторы, влияющие на выбор структурной модели контаминации слов: 1) сочетание начала одного слова с окончанием другого (*chofa* ← *chair* + *sofa*) или 2) сочетание

начальных букв/звуков двух или более слов (*digicam* ← *digital* + *camera*). Анализ структурных и семантических характеристик блендов направлен на проверку гипотезы о том, что семантические характеристики бленда влияют на его структуру.

Одна из проблем исследования блендов, на наш взгляд, заключается в том, что различные используемые классификации исходят из различных предпосылок (например, о необходимости координационных отношений между составляющими бленда или о недопустимости блендов, состоящих только из начальных звуков слов), выбор которых обусловлен взглядами исследователя. Ряд описаний блендов основывается, таким образом, на корпусе лексем, собранных в соответствии с заранее определёнными критериями. В данной статье бленд определяется как слово, образованное путём сложения двух или более исходных слов с одновременной потерей части звукового и графического материала. Анализ корпуса английских неологизмов, включающего бленды с различными структурными и семантическими характеристиками, будет производиться в рамках подхода, ориентированного на фактические данные.

Единые критерии определения и классификации блендов до сих пор не выработаны. В рамках системы словообразования бленды рассматривают:

- 1) как вид словосложения, при котором вместо целых слов (например *tiger-lion*) складываются их части (*tigon*) [10];
- 2) как образование сложносокращённых слов [8; 11];
- 3) как гибрид двух приведённых выше явлений [6; 7];
- 4) как креативный способ словообразования, основанный на игре слов [9].

С одной стороны, 4-й подход не исключает полностью подходы 1–3, однако следует заметить, что рассматривать образование блендов как исключительно креативный процесс, выходящий за рамки морфологических описаний, не представляется целесообразным, так как многие современные исследования выявили ряд закономерностей образования блендов, касающихся:

- фонологических особенностей [6; 10];
- расположения «точки перехода» фонетического и графического материала одного слова в другое [7] и т.д.

Если рассматривать бленды как вид словосложения (1-й подход), то одной из важных характеристик бленда считается формальная и семантическая прозрачность, т.е. возможность восстановления формы и смысла составляющих бленд слов по форме бленда. С этой точки зрения, образования вида *sci-fi* ← *science fiction* менее предпочтительны, поскольку, согласно результатам недавних исследований [7], они сохраняют меньше звукового и графического материала, чем это необходимо

слушателю или читателю для восстановления полной формы слов. С другой стороны, если рассматривать бленды как вид сложных сокращений (2-й подход), то проблема восстановления формы составляющих слов не должна препятствовать включению неологизма в категорию блендов. Интегрировать данные подходы позволит учёт семантических и когнитивных факторов, влияющих на процесс образования новых лексических единиц.

Для обеспечения контроля семантической прозрачности анализируемых лексем было принято решение исследовать только бленды-неологизмы. Поскольку в лингвистической литературе нет единого критерия, определяющего, что считать неологизмом, в качестве критерия отбора данных для настоящего исследования была избрана дата появления лексемы в корпусе COCA (the Corpus of Contemporary American English) или в результатах поиска при помощи поисковой системы Google – не ранее 1 января 2000 года. В исследуемый корпус блендов, собранный из интернет-коллекций неологизмов и англоязычных СМИ, вошло 506 неологизмов, среди которых 415 существительных, 50 прилагательных, 39 глаголов и 2 наречия. Абсолютное большинство блендов в корпусе (494) образовано из двух, 8 – из трёх и 4 – из четырёх элементов.

В отношении структурного состава неологических единиц следует отметить, что помимо структур, отвечающих двум описанным выше моделям (а именно, сочетания начала одного слова с окончанием другого или сочетания начальных букв/звуков слов) выделены иные структурные типы, представленные в табл. 1.

Согласно семантической классификации Л. Бауэра [3], бленды подразделяются на следующие типы.

- Бленды парадигматического происхождения, исходные слова которых находятся в синонимических, антонимических или гипонимических отношениях, а также гибридные наименования, (*chofa* ← *chair* + *sofa*, *blizzaster* ← *blizzard* + *disaster*);
- Бленды синтагматического происхождения, исходные слова которых могут составить словосочетания (*fake-ation* ← *fake vacation*, *briet* ← *bridal diet*).

В анализируемом нами корпусе 392 бленда имеют синтагматическое происхождение, 108 – парадигматическое и 10 (например, *epiphannot* ← *not an epiphany*, *collephant* ← *college* + *elephant*, со значением «крупный колледж») проблематично отнести к какому-либо из двух названных типов. Отнесение бленда к тому или иному семантическому типу не обязательно означает, что данный бленд был образован от соответствующего словосочетания. Более того, корпусный анализ показал, что в этом отношении бленды различных семантических типов существ-

венно отличаются друг от друга. Был произведён поиск сочетаний исходных слов блендов в корпусе СОСА, содержащем современные англоязычные тексты общим объёмом 450 млн слов. В качестве поисковых запросов были использованы сочетания с подчинительной связью (например, *fake vacation*) и с сочинительной связью: с *and, or* или запятой (например, *chair and sofa, chair or sofa*, а также *chair, sofa* в прямом и обратном порядке).

Таблица 1. Структурные типы контаминаций

Тип бленда	Описание	Кол-во (% от общего числа)	Примеры
НК	начало первого слова (либо первое слово полностью) + конец второго	332 (65,6%)	chofa ← chair + sofa; clickmas ← click + Christmas
НП	начало первого слова + второе слово полностью	83 (16,4%)	fabulash ← fabulous + lash
ПП	оба слова включены в бленд полностью за счёт наложения	29 (5,7%)	flabdomen ← flab + abdomen
НН	начало первого слова + начало второго	23 (4,5%)	hydrail ← hydrogen + railway
Вставочный	более короткое слово вставлено в середину более длинного, с замещением его центрального фрагмента	20 (4,0%)	parahawking ← paragliding + hawk
Прочие	КН, КК, бленды из трёх или четырёх элементов	19 (3,8%)	afflufemza ← affluent + feminist + mothers + influenza
Всего:		506 (100%)	

Как показано ниже в табл. 2, количество сочетаний исходных слов с подчинительной связью в корпусе СОСА значительно выше для блендов синтагматического происхождения. Для блендов парадигматического происхождения верно обратное: в большинстве случаев их исходные слова встречаются в сочетаниях с сочинительной связью.

Полученные результаты свидетельствуют также о том, что бленды парадигматического происхождения чаще образуются из пары слов, употребляющихся в сочетании друг с другом: пропорция блендов парадигматического происхождения, сочетания исходных слов которых обнаружены в СОСА, существенно выше (78,7%), чем соответствующая пропорция блендов синтагматического происхождения (18,1%).

Таблица 2. Результаты поиска сочетаний исходных слов блендов в корпусе СОСА

Происхождение бленда	Кол-во сочетаний исходных слов с подчинительной связью в корпусе СОСА (% от общего числа блендов данного типа)	Кол-во сочетаний исходных слов с сочинительной связью (% от общего числа блендов данного типа)
Синтагматическое	71 (18,1%)	32 (8,2%)
Парадигматическое	19 (17,6%)	85 (78,7%)
Другое	1 (10,0%)	2 (20,0%)

Более ясное представление об особенностях формирования контаминаций может дать рассмотрение двух факторов – семантического и структурного – в их взаимодействии.

Как указано выше, большинство блендов нашего корпуса – синтагматического происхождения, причём это справедливо для всех основных структурных типов: синтагматическое происхождение имеют 75,4% блендов НК, 75,9% форм НП, 77,3% форм НН и 89,7% форм ПП (расшифровка сокращений дана в таб. 1). Что касается пропорций блендов, сочетания исходных слов которых обнаружены в корпусе СОСА, они распределяются следующим образом:

- НК: 96 из 332 (28,9%)
- НП: 28 из 83 (33,7%)
- ПП: 2 из 29 (6,9%)
- НН: 11 из 23 (47,8%)

Меньше всего блендов, образованных из слов, употребляющихся в сочетании друг с другом, наблюдается в группе ПП. Среди всей группы таких слов только два: *newater* ← *new water* и *freeconomics* ← *free economics*. Более того, оба этих бленда характеризуются минимальным наложением длиной всего в одну графему и могли возникнуть в результате слитного написания часто употребляемого словосочетания, с целью экономии места. Другие бленды ПП (например, *predictionary* ← *prediction + dictionary*) характеризуются более высокой степенью наложения при отсутствии соответствующих сочетаний исходных слов в корпусе СОСА. Происхождение блендов ПП, таким образом, вызвано иными причинами, нежели слитное написание употребляющихся вместе слов. Учитывая, что, согласно С. Грису [6], исходные слова таких контаминаций легко узнаваемы за счёт полного сохранения их материала в форме бленда, частое употребление данных слов вместе при наличии семантической связи между ними не является значимым фактором, обуславливающим возникновение бленда.

Противоположная ситуация наблюдается в группе НН. Почти в половине случаев сочетания исходных слов контаминаций данной группы (например, *fin-lit* ← *financial literacy*) обнаружены в корпусе СОСА. Эта особенность контаминаций типа НН согласуется с низкой узнаваемостью их исходных слов [6] и предполагает, что контаминации формы НН возникают на базе слов, часто употребляющихся в сочетании друг с другом. Эти выводы подтверждаются статистическим анализом по методу «деревьев принятия решений» [4], проведённым при помощи программы статистической обработки данных R [12]. Структура «дерева» представляет собой «ветки», на которых записываются факторы, влияющие на значение зависимой переменной, и «листья», регистрирующие полученные значения (см. рисунок).

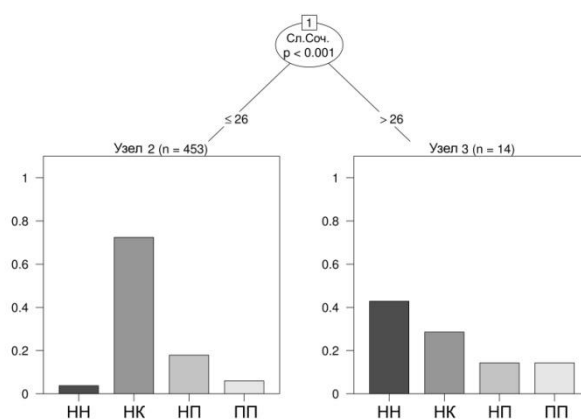


Рис. 1.

Рис. Количество сочетаний исходных слов в корпусе СОСА как фактор, обуславливающий форму бленда

Как показано на рисунке, значимым фактором, влияющим на формирование контаминации по тому или иному структурному типу, является количество сочетаний исходных слов с подчинительной связью (в качестве независимой переменной использовалось количество соответствующий сочетаний в корпусе СОСА). Контаминации НН возникают со значительно большей вероятностью в случае, если в корпусе зарегистрировано более 26 сочетаний исходных слов.

Результаты корпусного анализа показали, что формирование контаминаций двух или более слов может происходить под влиянием следующих факторов: 1) наличие устойчивой семантической связи между исходными словами, часто употребляющимися в форме словосочетания; 2) формирование семантической связи между словами, ранее не употреблявшимися в сочетании друг с другом.

Первый фактор повышает вероятность формирования сложных сокращений вида *fin-lit* или *digicam*, образованных по тому же принци-

пу, что и аббревиатуры, т.е. с целью экономии места или времени при написании или произнесении сочетаний из нескольких слов. Вторым фактором предполагает образование неологизмов более креативного характера, и исходные слова таких контаминаций должны быть легко узнаваемы по форме бленда для успешной расшифровки его значения. Данная модель объясняет причины различий формы блендов и сложносокращённых слов английского языка.

Список литературы

1. Лаврова Н.А. Неологические контаминанты (бленды) и их место среди неолексем (на материале современного английского языка) [Текст] / Н.А. Лаврова // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. – 2011. – № 2. – С. 126–130.
2. Bauer, L. English word-formation [Текст] / L. Bauer. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 312 p.
3. Bauer, L. Compounds and minor word-formation types [Текст] / L. Bauer // B. Aarts, A. McMahon (Eds.). The handbook of English linguistics. – Oxford : Blackwell, 2006. – Pp. 483–506.
4. Breiman, L., Friedman J.H., Olshen R.A. & Stone C.J. Classification and regression trees [Текст] / L. Breiman, J.H. Friedman, R.A. Olshen & C.J. Stone. – Monterey, CA, USA : Wadsworth, Inc., 1984. – 358 p.
5. Dressler, W.U. Extragrammatical vs marginal morphology [Текст] / W.U. Dressler // U. Doleschal & A.M. Thornton (Eds.) Extragrammatical and marginal morphology. – München : Lincom Europa, 2000. – Pp. 1–10.
6. Gries, S. Th. Cognitive determinants of subtractive wordformation processes: A corpus-based perspective [Текст] / S. Gries // Linguistics. – 2006. – № 17(4). – Pp. 535–558.
7. Gries, S.Th. Quantitative corpus data on blend formation: Psycho- and cognitive-linguistic perspectives [Текст] / S. Gries // V. Renner, F. Maniez & J. L. P. Arnaud (Eds.). Cross-disciplinary perspectives on lexical blending. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2012. – Pp. 145–167.
8. Kelly, M.H. To 'brunch' or to 'brench': Some aspects of blend structure [Текст] / M.H. Kelly // Linguistics. – 1998. – № 36. – Pp. 579–600.
9. Kemmer, S. Schemas and lexical blends [Текст] / S. Kemmer // H. Cuyckens, T. Berg, R. Dirven & K.-U. Panther (Eds.). Motivation in language: From case grammar to cognitive linguistics. – Amsterdam : Benjamins, 2003. – Pp. 69–97.
10. Kubozono, H. Phonological constraints on blending in English as a case for phonology-morphology interface [Текст] / H. Kubozono // Yearbook of Morphology. – 1990. – № 3. – Pp. 1–20.

11. López, Rúa P. The categorial continuum of English blends [Текст] / Rúa P. López // *English Studies*. – 2004. – № 86(1). – Pp. 63–76.
12. R Development Core Team. R: A language and environment for statistical computing. R foundation for statistical computing [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. Vienna, 2012. – Режим доступа: <http://www.R-project.org/>. – Дата обращения: 10.03.2012.

THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF CONTEMPORARY ENGLISH BLENDS

N.V. Beliaeva

Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand

This article presents an approach to the resolution of a much discussed problem of morphological classification of blend words and their distinction from the neighbouring morphological categories such as clipping compounds. The research takes a data-driven approach to study the interaction between the form and the meaning of blends and clipping compounds in a corpus of English neologisms. An analysis of semantic properties of these words is undertaken, as a result of which the formation of blends and clipping compounds is explained in terms of two different models.

Keywords: *blends, neologisms, semantics, corpus analysis.*

Об авторе:

БЕЛЯЕВА Наталья Васильевна – кандидат филологических наук, докторант кафедры лингвистики и прикладных исследований языка Университета Виктория, Веллингтон, Новая Зеландия,
e-mail: natalia.believa@vuw.ac.nz